

# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 12

Enero - Febrero - Marzo 2008

Xañeiru / Jañeiru - Febreiru - Marzu 2008

### Índiz

-Noticias .....	2,3,4
-Refranes Alistanos .....	4,5,6
-Literatura n'asturllionés de Zamora: Lluna.....	6,7,8

## Noticias

### CELEBRADAS LAS “VI JORNADAS DE CULTURA TRADICIONAL DE ZAMORA”



Nicolás Bartolomé, (a la derecha) jornadas de Furmientu

Fiel a sus cita anual con los zamoranos, la Asociación Cultural Furmientu llevo a cabo el presente mes de Enero las “VI Jornadas de Cultura Tradicional de Zamora” que en esta edición se centraron de modo particular en el patrimonio lingüístico de la provincia.

El ciclo comenzó el 18 de Enero con la conferencia de Gerardo González Calvo “El habla tradicional en Pajares de La Lampreana y en la Tierra del Pan”. El ponente (periodista, Redactor Jefe de la revista Mundo Negro) desarrolló la temática que previamente había tratado de modo exhaustivo en su libro *Palabras y expresiones coloquiales. Pajares de La Lampreana*.

Al día siguiente, el 19 de Enero, María Victoria García Malmerca, doctora en Filología Hispánica, desarrolló un tema de gran interés y relevancia en una sociedad como la zamorana, de hondas raíces campesinas: “El habla de La Bóveda de Toro: la transformación del mundo rural y su repercusión en el vocabulario agrícola” tema que esta lingüista zamorana trata detalladamente en su obra *Agricultura tradicional y moderna. El léxico agrícola en La Bóveda de Toro*.

Cerró el ciclo, el 26 de Enero, la conferencia “La tradición oral en leonés” a cargo de Nicolás Bartolomé Pérez, investigador de la cultura tradicional y autor del libro *Filandón. Lliteratura popular lionesa*.

Las jornadas fueron un éxito en cuanto a la asistencia y participación del público, demostrando una vez el interés y expectación que despiertan en los zamoranos los temas relacionados con nuestro rico patrimonio lingüístico.

### EL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO EN LA REFORMA DEL ESTATUTO DE CASTILLA Y LEÓN

Después de un largo trámite parlamentario que comenzó el 12 de septiembre de 2006, el pasado mes de octubre de 2007 fue aprobada en el Congreso de los Diputados la Reforma del Estatuto de Castilla y León, mientras que el Senado hizo lo propio el 21 de noviembre también de 2007.

Por lo que respecta al patrimonio lingüístico de la comunidad autónoma, en el Artículo 5 se declara que «*el castellano forma parte del acervo histórico y cultural más valioso de la Comunidad*».

Así mismo, por vez primera en la historia de la comunidad se cita *el leonés* en el articulado del estatuto, del cual se dice que «*será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad*». También se indica que «*su protección, uso y promoción serán objeto de regulación*». Teóricamente esto implica la adopción de medidas concretas y específicas, incluyendo una Ley de Protección, Uso y Promoción del leonés, sobre lo cual se pronunció Furmientu mediante el comunicado *La lengua asturleonés en las escuelas, que puede consultarse en nuestro blog de actualidad (<http://furmientu.blogspot.com/2007/10/la-llengua-asturllionesa-nas-escuelas.html>)*

Por otra parte, la nueva reforma estatutaria también contempla el idioma gallego hablado en algunos municipios de Zamora y León y en ella se recuerda que «*gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice*».

Nuestra asociación considera que se trata de un avance muy importante en la conservación y dignificación del patrimonio lingüístico de la provincia y en el reconocimiento de los derechos de los hablantes de leonés y gallego de Castilla y León.



Aprobación en el senado Foto: El Norte de Castilla



# Noticias

## FALLADA LA SEGUNDA EDICIÓN DEL CONCURSO DE VOCABULARIOS

Ya hay ganadores de este certamen anual organizado por la asociación cultural Fumientu. El vocabulario de Samir de los Caños (Aliste) presentado por **Claudino Rozados**, es el ganador en la modalidad de vocabulario tradicional. Fueron finalistas: **Manuel Martín**, con un vocabulario del pueblo de Algodre (Tierra del Pan); **Carlos Coca**, de Palacios del Pan y **María José Zurrón**, de los lugares sanabreses de Vigo y San Martín de Castañeda.



Manuel Manzanos

En la categoría de toponimia, el premio fue para **Manuel Manzanos**, de **Trabazos** (Aliste), quien ya gana el premio de vocabulario en la anterior edición con el trabajo "*Palabreiro alistano*".

El jurado estuvo compuesto por los siguientes miembros: Severino Alonso, Miguel Ángel Gelado, Pedro Gómez, Juan Carlos González Ferrero y José Alfredo Hernández, actuando como secretario Antonio Ramos.

En esta segunda edición participaron diecisiete trabajos procedentes de casi todas las comarcas zamoranas (Sanabria,

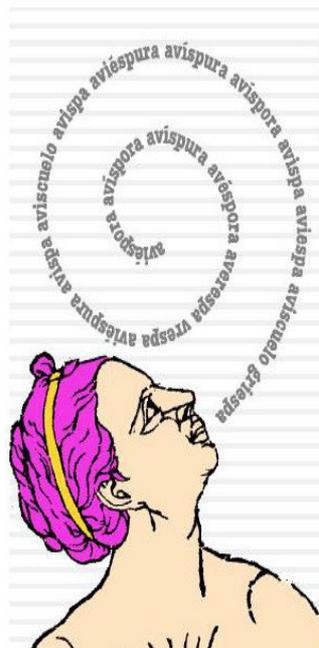
Los Valles, Aliste, Tábara, Tierra del Pan, Sayago, Tierra de Campos, Toro y La Guareña). Once trabajos optaron al premio al mejor vocabulario y seis al de mejor recopilación toponímica. La valoración de la participación es muy favorable, no solo por el número de trabajos recibidos si no sobre todo por la calidad y extensión de los mismos.

El martes día 4 de abril, en el salón de actos de Caja España de la calle San Torcuato de Zamora, tuvo lugar el acto de proclamación y entrega de los premios de la segunda edición del Concurso de Vocabularios Tradicionales que convoca Fumientu. El acto empezó con un pequeño homenaje a los participantes de las dos ediciones anteriores, que recibieron como obsequio dos libros sobre cultura tradicional de Zamora y la Región donados por *Caja España*. Hubo una mención particular para **Cristina Galván**, de Torregamones (Sayago), que con doce años fue la participante más joven. Tras este emotivo comienzo, llegó la entrega de premios a los ganadores (un lote de libros donados por *Caja España* y la librería *Semuret*). Los ganadores, Claudino Rozados y Manuel Manzanos, hablaron con orgullo, cariño y nostalgia del habla y la cultura de su tierra alistana.

Quizás, lo mejor del acto fue el coloquio final, en el que muchos de los participantes mostraron un grado de conciencia lingüística sorprendente. Hubo reflexiones muy interesantes sobre la necesidad de la promoción de las falas leonesas de Zamora por parte de la administración autonómica y sobre la importancia de escribir en las mismas como única forma de que no se pierdan definitivamente

## JORNADAS "EL LEONÉS EN ZAMORA A PRINCIPIO Y A FINALES DEL SIGLO XX"

Animados por el éxito del ciclo de conferencias "Palabras y cosas de Zamora" que tuvo lugar en abril del año pasado, y que Fumientu organizó conjuntamente con el Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo", volvemos a repetir este año la colaboración con esta prestigiosa institución cultural. El fruto de esta colaboración van a ser unas nuevas jornadas, tituladas "El leonés en Zamora a principios y a finales del s. XX", programadas para el próximo mes de abril. Para hablar de este tema, cuyo interés no es necesario resaltar, se va a contar con destacados especialistas en la materia.



### **tez** Jornadas Divulgativas: **EL LEONÉS EN ZAMORA A PRINCIPIOS Y A FINALES DEL SIGLO XX**

Martes, 8 de abril  
**"¿Dónde estaba vivo el leonés en Zamora a principios del siglo XX?"**  
 Juan Carlos González Ferrero  
 Profesor de Lengua Castellana y Literatura del IES "Cardenal Pardo Tavera" de Toro (Zamora)

Miércoles, 9 de abril  
**"¿Qué queda hoy del leonés en Sayago?"**  
 Julio Borrego Nieto  
 Catedrático de Lengua Española de la Universidad de Salamanca y Académico correspondiente, por Castilla y León, de la Real Academia Española

Jueves, 10 de abril  
**"El leonés en Senabria y la Carbayeda a fines del siglo XX y comienzos del XXI"**  
 David García López  
 Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca

Salón de Actos **CAJA ESPAÑA**, C/ San Torcuato, 19. 20,15 horas.

## Noticias

### Programa de las jornadas:

Martes, 8 de abril. “**¿Dónde estaba vivo el leonés en Zamora a principios del s. XX?**” a cargo de Juan Carlos González Ferrero. Profesor de Lengua Castellana y Literatura del IES “Cardenal Pardo de Tavera” de Toro.



Fritz Krüger en la sierra de la Cabrera, invierno de 1921 Foto: “La cultura popular de Sanabria” Instituto Florian de Ocampo.

Miércoles, 9 de abril. “**¿Qué queda hoy del leonés en Sayago?**” a cargo de Julio Borrego Nieto. Catedrático de Lengua Española de la Universidad de Salamanca y Académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Española.

Jueves, 10 de abril. “**El leonés en Senabria y La Carbayeda a fines del s. XX y comienzos del XXI**” a cargo de David García López, Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca.

## Refranes alistanos

Siguiendo con la sección dedicada a los refranes de nuestras comarcas (ver los artículos relativos a Sayago en el nº 6 de El Llumbreiru y a Sanabria en los números 7 y 11 de esta publicación) vamos a ver en esta ocasión una selección procedente de la comarca de Aliste. Estos refranes fueron recogidos de la tradición oral en el habla tradicional de *la tierruca*, el alistiano, variedad comarcal del leonés o asturleonés que ha merecido la atención de diversos estudiosos como Baz, Krüger o González Ferrero. Las fuentes de donde los hemos obtenido son dos: el “Refranero geográfico zamorano” de Luis Cortés Vázquez y la sección que dedica al habla local la página web de la localidad de Gallegos del Campo <http://www.gallegosdelcampo.com/ElHablaLocal.aspx> cuyo autor es Jose Félix Pérez Lorenzo. A veces, por desgracia, encontramos recopilaciones de refranes alistanos que sin ninguna necesidad ni motivo aparente han sido traducidos enteramente al castellano. Es una lástima que no se sepa apreciar en su justa medida esta manifestación tan importante de nuestra cultura. Y por eso mismo son de agradecer trabajos veraces y valientes como el de Pérez Lorenzo.



**Aliste** desde El Portillón Foto: Natacha Reaubourg



***“Si hay nublina por la sierra de Angueira  
el que enyugue los bueyes pierde la geira.”***

*Recogido en Trabazos por Cortés Vázquez. La sierra de Angueira se encuentra al suroeste de la comarca, en la raya con Portugal y en las proximidades de Alcañices.*

Geira: faena, labor. Este vocablo conserva el diptongo decreciente /ei/ propio del leonés occidental. También

***“Fiyus de Mayide:  
bien vos podedes rir,  
que tenedes un Cristu  
que tou vos da”.***

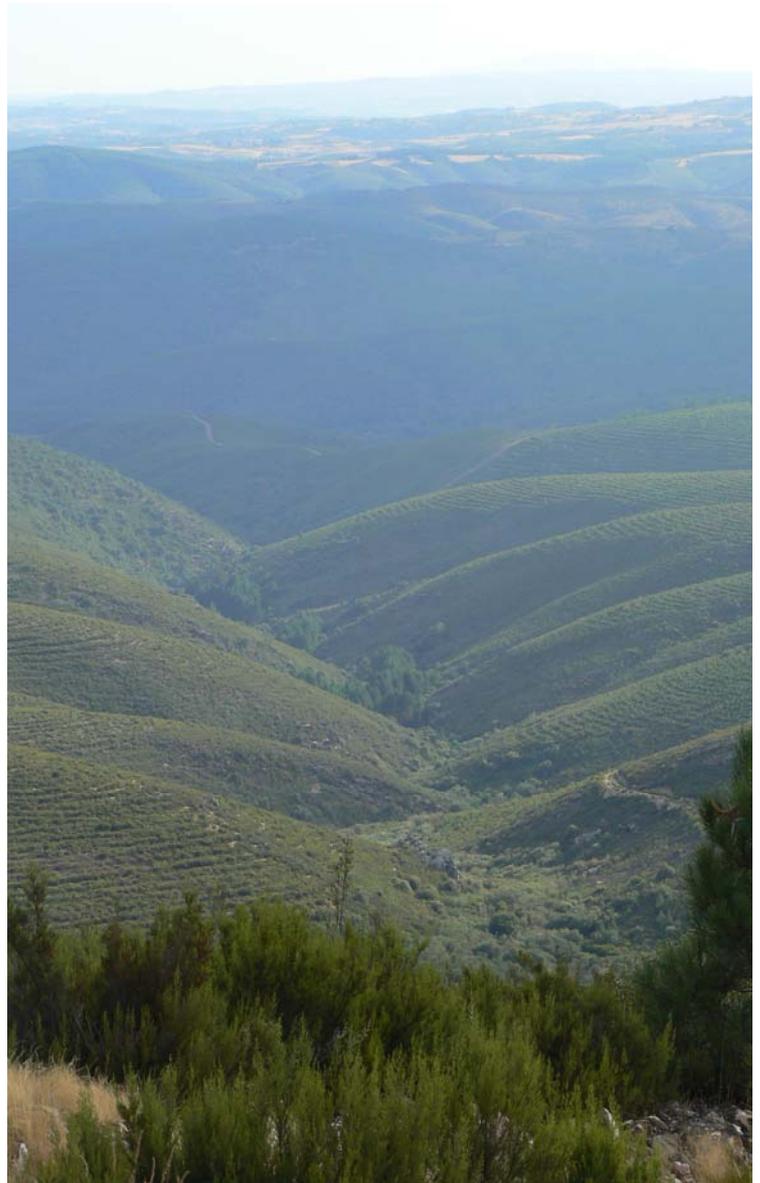
*Recogido por Cortés Vázquez.*

En este refrán observamos una total conservación de las formas propias del alistiano y en general del leonés occidental: el sustantivo *fiyus* (hijos) que mantiene la /f/ inicial y la /y/ como resultado del grupo latino LY (latín *filium*); las formas verbales *podedes* (podéis) y *tenedes* (tenéis); el pronombre *vos/vus* (os); y el adverbio *tou* (todo). Especial interés muestra la presencia en este refrán del topónimo *Mayide*, nombre tradicional del pueblo cuyo nombre oficial es *Mahide*.

***“Ni busques moza en domingo ni metas yerba orbayada que la yerba se vuelve polvo y la moza no val nada.”***

*Recogido en Gallegos del Campo por Jose Félix Pérez Lorenzo.*

Hace referencia a que la hierba mojada por el rocío (*orbayu*) no es conveniente guardarla pues se estropea a causa de la humedad. *Orbayu*, *orbayar*, *orbayada* son formas típicas del leonés, generalmente haciendo referencia al rocío mientras que en Asturias es una clase de lluvia muy fina.



***“En tou hay enmienda y más en la lleiña, si mucha se pon mucha se queima.”***

*Recogido en Gallegos del Campo por Jose Félix Pérez Lorenzo.*

En este caso tenemos un interesante caso de conservación del vocablo *lleña* (leña) que mantiene la palatalización de // inicial propia del leonés. Además, en *lleña* se observa un interesante fenómeno que se da también en el habla de otras de este ámbito lingüístico (*Miranda do Douro*, *Sanabria*, *La Cabrera*, *Omaña*...) y es la aparición de una *i* entre la vocal *e* y las consonantes palatales *ñ*, *ll* e *y*. Otros ejemplos serían: *peiña*, *estreilla* o *eilla*.

Son también claramente leonesas las formas verbales: queima (quema), que conserva el diptongo decreciente /ei/. Y pon (pone), con apócope de la -e, como ocurre también en otros casos como tien (tiene), vien (viene), suel (suele), etc.

**“Llamber no es fartar”**

*Recogido en Gallegos del Campo por Jose Félix Pérez Lorenzo.*

Llamber (lamer) es otro verbo típicamente leonés, pues mantiene la ya mencionada palatalización de la /l/ inicial y además el grupo latino -mb-, como ocurre en otras formas leonesas en general y alistanas en particular, como llomba (loma) o pallomba (paloma). Por otro lado, también fartar (hartar) es verbo leonés, como indica la conservación de la /f/ inicial.

## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### LLUNA

**Miguel Gelado Devesa**

El siguiente cuento es una versión en “*senabrés*” de una leyenda que tiene su origen en el occidente de Sanabria comprendida entre las portillas del Padornelo y la Canda, actualmente conocida como la “*Alta Sanabria*”. La acción principal se desarrolla en “*a lagoa da Serpe*” (la laguna de la serpiente) que está situada próxima a Ponte da Veiga (Ourense) en la linde del termino de Porto, en las laderas de Peña Trevinca.

Como en toda tradición oral, existen diferentes versiones aunque el argumento principal es siempre el mismo. Se trata de una temática abundante en la literatura popular de las provincias de León y Zamora: encantamientos, hadas, doncellas y seres mágicos siempre situados en lagunas, fuentes, castros y peñas en ambientes brumosos, mágicos y misteriosos... de “*mouros*” como dirían en Sanabria.

En esta leyenda, los personajes encantados son una gran culebra -o “*cuelebre*” - y una bella mujer. La culebra vigila el tesoro, que en este caso, es la mujer. El *cuelebre*, este ser monstruoso, es abundante en la mitología de Asturias, León y Zamora. Se encuentra muchas veces custodiando tesoros en las fuentes, cuevas, castros (de mouros) o lagunas como en nuestro cuento. Es un mito parecido a otros que podemos encontrar en otros puntos de Europa como el de *El jardín de las Hespérides*.

La acción se sitúa en el siglo I d.c. en los albores de la romanización del Convento astur, cuando las “*xanas, mouras y cuelebres eran seres reales y no mitológicos*” y cuando los romanos empezaron a dejarnos una lengua que después nos serviría para contar todas aquellas increíbles historias que “*acontecieron entonces y que se hacen realidad aún hoy en cada filandón*”, al calor de la lumbre, en los largos inviernos de nuestros pueblos...



**Lagoa da Serpe** Foto: <http://opobodexares.blogspot.com/>

**Vocabulario:** Conventu astur: División administrativa romana en este caso el “astur” formado por los territorios de gran parte de las actuales provincias de Asturias, León, noroccidente de Zamora y oriente de Ourense. Turma: Unidad de caballería romana. Petavoniu: Campamento romano situado en las lindes de los pueblos zamoranos de Rosinos y Santibáñez de Vidriales y San Pedro de la Viña, donde estaba asentada la Legio X Gemina. Decurión: Jefe de Turma. Gladiu: Espada corta y ancha romana de origen celtibero. Elíseu: En la mitología griega, era la morada de los muertos, reservado a las almas virtuosas, equivalente al paraíso cristiano.



## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

# LLUNA

Miguel Gelado Devesa

**E**l poyu nun estaba llonxe del cañu d'augua da fontanica qu'había en todú'l mediu'l patiu. Eillí, sentáu, con a mente nas súas cousas de cuando mozu, nun viaxe imaxinariu, víase bien de veces a caballu por as devesas del oucidente hispanu. Fantasiaba con unu dos conventos más bárbaros del imperiu, entre ancinas y sofreiros, al frente da súa Turma nunas tierras acabantes de pacificar, hostiles, probes y duras.

El gritu d'un rapaz rompióu'l suave soníu del augua, dos páxaros y del poucu d'aire que corría por el patiu.

– ¡Buelu, buelu!

Yera'l ñetu, un rapaz d'once años, siempre curiosu que tenía nel buelu un modelu, un amigu y quizás un padre. El rapaz sentóuse nel poyu xunta'l buelu y dixo:

– ¡Buelu, buelu! Cúentame dalguna hestoria de cuando estuvisti n'Hispania.

Marcíu, miróu l'augua cayere nel pilón, tornóu a tiesta contra'l ñetu mentres le miraba con tienros güellos y volvióu a onde estaba, llonxe, nas tierras dos astures, mui llonxe tamién nel tiempu y escomenzóu a falare.

«*Foi una vez que díbamos contra l'oucidente del conventu Astur en misión de vixilancia. Salimos de Petavoniu duas Turmas –unos sesenta homes d'a caballu comigo de decurión–. Cuatru xornadas dispués chegamos al destinu, una pequeña villa enriba d'un piñeu. Sekar dicían os arniciores, tribu astur que vivía nella. Yera un puebru importante pal control da contorna nel qu'había un pequeñu campamentu nuesu, con trenta homes, onque nun fueran nada de querer os sekenses pasar a cuchiu á guarnición, cousa tampouco non mueito rara, yá qu'os astures todos yeran xente bien brava y non feita a estar en paz mueito tiempu.*

El rapaz estremecióuse. Cumo te contaba –continuóu Marcíu alegre de vere l'efectu deseáu nel ñetu– a villa estaba nel cimbríu d'un monte, á selombra das grandes peñas que facen parte da sierra de Belchaiz. El buelu, viendo qu'al ñetu nun le prestaba tanta descripción, continuóu con a hestoria.

Dispués d'instalarnos nel campamentu dos nuesos, cumo on había craridá, quixi facer un pequeñu reconocimientu da touza que xubía por a lladeira d'un monte, al outru llau del ríu qu'arrodia a villa. Marchéi cuesta arriba pensando nas más cosas, sin mirar alredu. Asína, amodo, a nueite foi chegando y a lluna, grande, redonda, tan chena de lluz que tornaba de prata os carballos, os teixos y os castañeros que m'arrodian, facía que fuera de dié en plena nueite.

Enantes de you querer, estaba andando por entre urces y carqueixas. Nun xubía yá pero diba cada vez más aspacio, más cansáu. Desiguada, eillí estaba a lluna, cien pasos alantre de mi, en todú'l mediu una llagona, dando tanta lluz el rellume cumo a del cielu. Y you, triyáu, cásique muertu de caminare con todas as armas, averéime al oriella da llagona, deixéi l'escudu nel pisu y deitéime sobre'l verde.

Tenía a lluna nos güellos onque los pechara. Nun mirara pa ella más qu'un curtu momentu y agora nun podía deixar de verla. Espurríu na yerba xugaba a abrir y pechar os güellos y siempre estaba eillí, redonda, y tan guapa cumo una muller.

¿Vía a lluna o una moza? Si yera una muller sería a más guapa que viera enxamás, con el cabellu llargu y roxu mui craru. Por un instante nun sabía si estaba espiertu. Levantéime y eillí estaba ella, con el augua da llagona hasta a cintura.





Tornóu a tiesta, sunrrióume y desaparecióu entre as auguas. You entoavía de pedra y con as piernas tembrando volvíme a deitar nel suelu. Nun podía máis.

Espertóume un gran ruxíu que venía del augua. Nun yera on de día, pero yá había craridá y dalgún rayu de sol chenóu os cimbríos das peñas. De nuevo'l ruxíu. Miréi pá llagona y on llonxe vi cómo s'averaba dalgo a gran velocidá. Brinquéi dende'l suelu mentres garraba l'escudu. Saquéi'l gladiu, finquéi os pías nel suelu y entuences, y namás entuences, miréi al frente, por enriba l'escudu, aspacio.

¡Por Xúpiter! Yera una culuebra xigante con as escamas cumo de prata y estaba yá na oriella, a cuatro pasos de mi. Con a tiesta fuera del augua, tenía a boca aberta, a lengua bífida y dous caneiros cumo'l mieu escudu de grandes. Yera aterrador.

D'un testarazu da culuebra, l'escudu saltóu en mil pedazos y you con ellos. Derrenzáu nel suelu víame yá nel Elíseu. Luegu a culuebra tiróuse sobre mi cumo si yo fuera un ratu y entuences vila nos sous güellos. ¡Yera ella! Más calmu, sin sabere si tenía delante a Afrodita o al monstuu más fúnebre del orbe, espetéile l'espada hasta a manu na gorxa; según abríu a boca, p'almorzare con el fillu de mía madre.

A bicha desaparecióu, nun había nin tiesta, nin cuerpu, nin el sangre que tenía na manu y nel gladiu. Sicasí, una muller apaecióu cumo si esperara a mía chegada. Nun yera yá un sueño. Yera una muller xoven y furmosa; tanto que m'encollióu l'estógamu. Nesti momentu sentí que nun había de separtarme enxamás d'ella. Luegu averóuse a mi y díxome :

–¿Y tu, quién sos?

–You sou Marciu –respondí.

–You sou Lluna –dixo ella nun dialeutu Astur–, y vou estare siempre contigo.»

*Y acabóuse.*

–Vai xugare –dixo'l buelu al rapaz.

Y mentres el neñu marchaba brincando por el patiu, el buelu deixóu arramar una llágrima y tornóu a Hispania ás tierras dos astures. Ente carballos, ancinas, llagonas y touzas acompañáu por una bella muller con el cabellu roxu.

## Suscríbete a la revista El Llumbreiru

(8 euros/año)

## o hazte socio

(20 euros/año)

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora** o a **furmientu1@yahoo.es**

Tu colaboración es necesaria



**PATROCINAN:**